



29. November bis 5. Dezember 2013  
Nr. 48/8716



## >> WIRTSCHAFT

Michael Quiring ist mit seinen Eltern von Kasachstan nach Deutschland ausgewandert. Warum er nach Kasachstan zurückgekehrt ist, erzählt er im Interview. >> 3



## >> BLICKWINKEL

Die Abenteuer eines ehemaligen Molkereibetreibers: Klaus Kühl stand als Seniorenexperte in Almaty vor neuen beruflichen Herausforderungen. >> 9

## AKTUELL

### ВЫСТАВКА АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В преддверии празднования Дня Первого Президента во Дворце творчества «Шабьт» Ассамблея народа Казахстана совместно с Министерством культуры и информации РК при содействии Союза ремесленников Казахстана и Центра поддержки мастеров декоративно-прикладного искусства «Шебер» (Караганда) проводит выставку народного творчества «Мурагер», на которой представлены лучшие работы художников и мастеров народно-прикладного искусства. Целью выставки является сохранение и преумножение исторического и культурного наследия народов Казахстана, популяризация национальных культурных ценностей через ремесленников, как хранителей вековых традиций и обычаев, привлечение интереса молодежи к этнокультурному наследию разных народностей и национальностей, стимулирование их участия в развитии декоративно-прикладного искусства, а так же создание благоприятных условий для развития творческого потенциала мастеров и ремесленников. В целом выставка станет еще одним мероприятием в рамках целенаправленной политики Ассамблеи народа Казахстана по сохранению и дальнейшему развитию неповторимых культур каждого этноса, проживающего в Казахстане, а также позволит расширить творческие контакты ремесленников страны, став хорошим стимулом для совершенствования навыков в создании новых работ.

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ

# С ДНЕМ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА!

Уважаемые соотечественники, поздравляю вас с новым в истории нашего государства праздником - Днем Первого Президента Республики Казахстан.

На Совете Ассамблеи народа Казахстана было разработано и принято обращение к Президенту Республики Казахстан, Председателю Ассамблеи народа Казахстана Нурсултану Абишевичу Назарбаеву. Данное обращение является квинтэссенцией самых важных выводов, связанных с ролью Первого Президента в казахстанском обществе: «В канун знаменательной даты в жизни народа Казахстана - Дня Первого Президента Республики Казахстан примите от Совета Ассамблеи народа Казахстана наши теплые слова поздравлений и искренних пожеланий добра, мира и благополучия.

Ассамблея, как и весь народ Казахстана, встречает эти дни с чувством высокой гордости за нашу республику, с выражением глубокой признательности Вам, уважаемый Нурсултан Абишевич, за Ваш самоотверженный труд на благо народа Казахстана. Сама история, как великий провидец, поставила Вас во главе благословенной Отчизны и народа Казахстана в самый ответственный и трудный момент обретения независимости и создания фундаментальных основ нового Казахстана.

Политика мира и согласия объединила все народы республики, сблизила культуры и цивилизации, открыла дорогу для формирования единства нашего народа как главного условия успеха Республики Казахстан в XXI веке. Узнаваемый и признанным брендом Казахстана стала модель общественного согласия и национального единства Нурсултана Назарбаева, признанная эталоном этнополитики далеко за пределами Казахстана. Ваши инициативы по формированию справедливого и гуманного миропорядка стали продолжением казахстанской политики мира и согласия и нашли горячий отклик в международном сообществе.

Мы твердо убеждены, что председательство Казахстана в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), триумфальная зимняя олимпийская Азиада, проведение международной выставки ЭКСПО-2017 - это ваши убедительные победы, победы всего народа Казахстана. На исторической XX сессии Ассамблеи народа Казахстана вы, Нурсултан Абишевич, сформировали новое видение национального образа жизни народа Казахстана, в котором Ассамблея народа Казахстана стала важнейшим общегражданским надполитическим и общенародным институтом Казахстана, главным институтом общественного согласия и национального единства.

Мы полностью поддерживаем Ваши новые начинания, убеждены в их созидательной силе, мобилизующей народ Казахстана на выполнение Ваших поручений и задач. Поздравляем Вас, уважаемый Елбасы, желаем Вам крепкого здоровья, неиссякаемой энергии и творчества во имя благополучия и процветания нашей родины - Республики Казахстан».



Дорогие казахстанцы, от лица Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» к теплым словам поздравления от Совета Ассамблеи хочу добавить, что День Первого Президента Республики Казахстан - это государственный праздник, который олицетворяет проводимую

в государстве политику, связанную с избеганием ассимиляции народов, мотивирующую самоорганизации и этнические группы к сохранению своей самобытной культуры и языка, чего ранее в нашей истории не было. Мы идем к построению такого общества, в котором люди разных национальностей и вероисповеданий не стремятся всех уравнивать либо подстроить под себя. Единство через разнообразие языков, культур, традиций, вероисповеданий - наша высокая цель.

*Александр Дедерер,  
председатель АООНК «Возрождение»*

## ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: [manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de).

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: [manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de).



**НАШ ИНДЕКС: 65414**

АСТАНА

# РАЗВИТИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ СТОЛИЦЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил ТОО «НИПИ «Астанагенплан», передает Пресс-служба Президента.

Нурсултан Назарбаев отметил, что в настоящее время за счет активных миграционных процессов население столицы приблизилось к 900 тысячам человек.

«На сегодня отсутствуют проекты по масштабному расширению столицы и доведению численности ее населения до 2-3 млн. жителей. Для этого многого не хватает – коммуникаций, водоснабжения и другой инфраструктуры. Поэтому назрело решение нескольких вопросов. Так, в черте города до сих пор есть много площадей, которые в свое время по льготной цене были приобретены частными лицами. Сейчас они не используются их, для того чтобы при застройке продавать и зарабатывать тем самым «легкие» деньги за счет государства. Я специально поручу прокуратуре продолжать исследование этих земель, чтобы вернуть их для использования в государственных целях. Мы посмотрим, кто является владельцем, и, несмотря на ранги, должности и занимаемое положение, эти земли будут возвращены государству», – подчеркнул Президент Казахстана.

Глава государства отметил необходимость принятия дальнейших мер по улучшению социального положения горожан и развитию инфраструктуры столицы.

«Предприятия, а также национальные компании могут сами строить дошкольные учреждения и другие важные

социальные объекты. И этот вопрос мы специально рассмотрим. Кроме того, в преддверии международной выставки EXPO-2017 необходимо продолжить улучшение фасадов домов, которые в первые годы были возведены второпях. Кроме того, следует своевременно решать транспортные проблемы посредством строительства ЛРТ и выделенных полос для скоростного автобусного сообщения», – сказал Нурсултан Назарбаев.

Также Президент Казахстана отметил необходимость рассмотрения вопроса о порядке постановки в очередь, не создавая ситуацию, когда человек, только что приехавший в столицу, сразу же подает заявление на получение места в дошкольных учреждениях, жилья и т.д.

«Как я уже отметил, такой возможности нет, и расширять бесконечно столицу мы не можем. Астана – это административный центр нашей страны, который должен быть компактным и комфортным, удобным для проживания. Идет нормальный процесс его развития, нам нужно продолжить изучение перспектив застройки и не давать надежду на то, что при переселении в столицу будут сразу предоставляться квартиры или дома. Все эти проблемные вопросы уже назрели, и я поручаю тщательно подготовиться и провести специальное совещание», – подчеркнул Глава государства. Кроме того, Нурсултан



Назарбаев поручил продолжить работу по увеличению «зеленого пояса» вокруг столицы и внутри города.

Аким Астаны Имангали Тасмагамбетов доложил Президенту Казахстана о проводимой работе в области архитектуры и градостроительства столицы, представил на рассмотрение проектные предложения по застройке города, а также проинформировал о ходе реализации принятых проектов.

По итогам посещения Глава государства дал соответствующим государственным органам ряд конкретных поручений по рассмотренным вопросам.

■ *отметить – betonen; feststellen*

■ *расширение – Erweiterung, f,*

*Ausbau, m, Entwicklung, f*

■ *возвратить – zurückgeben*

■ *второпях – in der Eile*

■ *скоростной – Schnell-*

## MELDUNGEN

### КОАЛИТИОНСВЕРТРАГ UNTER VORBEHALT

Der Koalitionsvertrag steht. Nach 18 langen Verhandlungsstunden klärten die Parteichefs Angela Merkel, Sigmar Gabriel und Horst Seehofer die bisher noch strittigen Fragen und einigten sich auf einen Vertrag zur Bildung der Großen Koalition. Die Tagesschau meldet, dass der Vertrag zum schwarz-roten Regierungsbündnis jedoch unter Vorbehalt verabschiedet wurde, denn die SPD-Mitglieder müssen ihn in einer parteiinternen Abstimmung erst genehmigen. Es heißt, dass sich der Parteien eigene Themen durchgesetzt haben. Somit einigten sich die Parteichefs von CDU, CSU und SPD drauf, einen Mindestlohn einzuführen, sich um Verbesserungen bei der Rente zu kümmern, die doppelte Staatsbürgerschaft zu erleichtern. Ebenso ist die Realisierung der PKW-Maut für Ausländer in den Vertrag aufgenommen worden. (DV)

### ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СИМВОЛЫ РК

В Акоре под председательством Государственного секретаря РК Марата Тажина состоялось заседание Республиканской комиссии по государственным символам. На заседании были заслушаны отчеты министра по чрезвычайным ситуациям, председателя Агентства РК по регулированию естественных монополий, акимов Алматинской и Западно-Казахстанской областей о деятельности в сфере использования государственных символов, а также мерах по устранению выявленных нарушений. Членам Комиссии были представлены результаты мониторинга соблюдения стандартов в использовании государственной символики государственными органами и организациями в ряде областей Казахстана. По итогам обсуждения были выработаны соответствующие рекомендации и даны конкретные поручения.

## АССАМБЛЕЯ

# УКРЕПЛЯЯ СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ

Воспитание, полученное под родным шаныраком – это залог здорового и успешного будущего подрастающего поколения. Культивирование семейных ценностей, многодетности – это одна из первостепенных задач нашего общества.

В областном акимате под председательством акима Западно-Казахстанской области Н.Ногаева прошло первое организационное заседание Совета матерей при ассамблее народа Казахстана Западно-Казахстанской области. На нем были утверждены положение о Совете матерей и план работы на 2014 год.

Как отметил Президент страны Н.А.Назарбаев, «государство начинается с семьи, и укрепление семейных ценностей в обществе важная для нас задача».

Воспитание и формирование жизненных принципов в рамках традиционной религии, национальных обычаев и житейской мудрости старших дадут обществу мыслящих, ответственных граждан, патриотов нашей страны.

Открывая работу заседания, аким области Н.Ногаев подчеркнул, что Совет матерей в своей деятельности призван совершенствовать работу в области укрепления института семьи и воспитания подрастающего поколения на основе гражданской общности и казахстанского патриотизма.

О целях и задачах, структуре и организации деятельности Совета матерей рассказал заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Западно-Казахстанской области, руководитель секретариата Гайса Капаков.

В частности, было обозначено, что работа Совета матерей должна быть системной, целенаправленной и резонансной.

С планом работы ознакомил председатель Совета матерей, ветеран педагогического труда, бывший директор областной вспомогательной школы №15



для детей, оставшихся без попечения родителей и детей-сирот Магрипа Искакова. Она отметила необходимость ведения консультационной и разъяснительной работы по повышению ответственности родителей в деле воспитания детей, распространении положительного опыта семейного воспитания и наставнической помощи молодым семьям в построении благоприятных и гармоничных взаимоотношений.

«Все это дается только воспитанием, а искусству воспитания следует учиться, и стремление к знаниям должно прививаться с самого детства», – резюмировала свое выступление председатель Совета матерей.

В работе заседания приняли участие руководители областных управлений

внутренней политики здравоохранения, образования и координации занятости. По итогам заседания было принято соответствующее решение.

■ *воспитание – Erziehung, f*

■ *многодетность – Kinderreichtum, m*

■ *семейные ценности – Familienwerte, pl*

■ *стремление – Streben, n; Bestrebungen, f*

■ *соответствующее – entsprechend,*

*angemessen*

## PORTRAIT

## ZURÜCK IN DER ALTEN HEIMAT

Michael Quiring ist als Kind mit seinen Eltern aus Kasachstan nach Deutschland gekommen. Heute ist er wieder zurück in Almaty. Im Interview erzählt er über seine Beweggründe, sein vorheriges Leben in Deutschland und über die Unterschiede zwischen Kasachstan und Deutschland.

#### Herr Quiring, wie sind Sie nach Kasachstan gekommen? Welche Beweggründe hatten Sie?

Ich bin hier in Kasachstan geboren worden und bin als Kind mit meinen Eltern zusammen nach Deutschland ausgewandert. 1991 sind wir nach Düsseldorf gegangen, haben uns aber nach drei Jahren in Hannover niedergelassen. Dort habe ich mich als Rechtsanwalt niedergelassen und Anfang dieses Jahres gelebt. Nach dem Jurastudium habe ich als Rechtsreferendar meine Wahlstation bei der Delegation der deutschen Wirtschaft gemacht und war daher drei Monate lang hier vor Ort. Das war eine ganz gute Gelegenheit für mich, die alte Heimat wiederzusehen und mich mit dem kasachischen Recht vertraut zu machen. Im April 2013 hat sich dann noch eine Möglichkeit ergeben, da ich ein Jobangebot bekommen habe. Und so bin ich dann als Rechtsanwalt mit dreijähriger Berufserfahrung nach Kasachstan gegangen, als lokaler Ansprechpartner und lokaler Ansprechpartner von Rödl & Partner in Kasachstan.

#### Wie waren Ihre Erwartungen an das Land und an Ihr Leben hier, bevor Sie nach Kasachstan gekommen sind?

Meine Erwartungen waren gar nicht mal so schlecht, ich wusste ja bereits aus meinem Praktikum, wie sich das Leben hier verändert hat - meist zum Positiven. Man findet als Europäer sowohl in kultureller als auch in kulinarischer Hinsicht so ziemlich alles hier. Von daher waren meine Erwartungen entsprechend.

#### Was genau ist Ihre Aufgabe bei Rödl & Partner?

Ich bin hier als Ansprechpartner für deutsche Unternehmen, die ein „Start Up“ in Kasachstan wagen wollen, und andere wirtschaftliche Betätigung in Kasachstan anstreben. Wir beraten mit einem Team von Buchhaltern, Rechtsanwälten und Wirtschaftsprüfern überwiegend deutschsprachige Unternehmen.

#### Wie ist Ihr allgemeiner Eindruck von Kasachstan im Vergleich zu Deutschland? Und was sind die gravierendsten Unterschiede?

Es geht hier dynamischer zu als in Deutschland. Wenn ich es jetzt wirklich auf die wirtschaftliche Betätigung abstelle, dann muss man sagen, dass man hier mit seinem Unternehmen leichter ins Geschäft kommen, sich leichter wirtschaftlich etablieren und auch gute Ergebnisse erzielen



das Rechtssystem, das die Arbeit als Berater erschwert, aber auch erleichtert.

#### Wie sind Sie in Deutschland aufgewachsen? Wie war Ihre Kindheit, die Schule dort?

Ich bin mit elf Jahren nach Deutschland gekommen. Die ersten ein bis zwei Jahre gab es einen gewissen Integrationsprozess. Wir haben zuhause Deutsch gesprochen, aber in einem sehr alten Dialekt, eine fast konservierte Sprache. In Deutschland gab es dann ein paar Umstellungsschwierigkeiten, aber mit elf Jahren saugt man das Wissen auf und dementsprechend auch die

Sprache. Wenn man die Sprache kennt, hat man weniger Probleme. Natürlich hat man irgendwann mal mit einer gewissen Diskriminierung zu tun gehabt, aber das war nach einigen Jahren auch vorbei. Da stand man dann drüber, weil man wusste, dass man nicht nach der Abstammung, sondern nach den persönlichen Fähigkeiten beurteilt wird. Das war zumindest meine persönliche Erfahrung. Wenn man zur Schule geht und irgendwann einen gewissen Bildungsweg eingeschlagen hat, spielen solche Sachen auch schon keine Rolle mehr. Später als Rechtsanwalt ist mir niemand begegnet, der entsprechend an mich herangetreten ist.

#### Was fehlt Ihnen an Deutschland am meisten?

Zu dieser Jahreszeit: gestreute Wege.

Nein. Vor allem ist es eine gewisse Stabilität. Diesen Sinn für Ordnung, den vermisst man wirklich. Man lernt diesen erst dann schätzen, wenn man ihn nicht mehr kennt. Bestimmte Verlässlichkeit, bestimmte Pünktlichkeit. Die Möglichkeit, gewisse Voraussagen treffen zu können, sowohl im Geschäftlichen als auch im Persönlichen.

#### Für wie lange planen Sie Ihren Aufenthalt hier noch?

Das Ende ist offen. Ich bin ambitioniert und habe bestimmte Ziele, die ich hier aus Ehrgeiz erreichen möchte. Und letztendlich wird die Dauer meines Aufenthalts davon abhängen, wie viele Male mir die Arbeitsgenehmigung verlängert wird. Aber da man in letzter Zeit damit ziemlich restriktiv umgeht, weiß ich das noch nicht.

#### Würden Sie auch Ihre Familie nachholen und wieder nach Kasachstan umsiedeln?

Diese Frage stand auch zur Diskussion. Mittlerweile hat meine Frau aber ihr Masterstudium abgeschlossen und arbeitet bei einem renommierten Unternehmen in Hannover. Außerdem gibt es wohl auch einige Umstellungsprobleme für das Kind, vor allem in der Schule. Es geht uns um die Qualität der Ausbildung und die ist hier einfach nicht so gegeben, wie in Deutschland. Unter Umständen kann man sehr viel Geld bezahlen, aber dafür wenig bekommen. Viele der Schulabschlüsse werden in Deutschland nicht einmal anerkannt, so dass sich diese Frage erst einmal hinauszögert.

#### Vielen Dank für das Gespräch.

Das Interview führte Andrej Meyer

#### ■ Beweggrund, m. - повод, мотив

#### ■ wirtschaftliche Betätigung, f -

хозяйственная (экон.) деятельность

#### ■ etw. anstreben - стремиться к чему-л.

#### ■ sich etablieren - устраиваться,

начинать; открывать какое-л. дело

#### ■ enorm - очень, чрезвычайно,

огромный, чрезмерный

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МИРА И СОГЛАСИЯ В АСТАНЕ

Во Дворце творчества «Шабит» в Астане Ассамблея народа Казахстана, Академия Дружбы АНК совместно с Министерством культуры и информации РК проводит Международную конференцию Мира и Согласия, посвященную Дню Первого Президента Республики Казахстан. В конференции примут участие представители широких кругов общественности, в числе которых официальные лица государственных органов, зарубежные эксперты, депутаты Парламента РК, деятели культуры и искусства, научно-экспертный совет АНК, этнокультурные объединения, НПО, молодежь и СМИ. Конференция откроется выставкой картин и изделий народного творчества Ассамблеи народа Казахстана «Мургагер».

Модератором пленарного заседания выступит заместитель Председателя - заведующий Секретариатом АНК Администрации Президента РК Ералы

Тугжанов, в числе выступающих - член Совета по делам национальностей при Правительстве Москвы, руководитель Комиссии по культуре общественного Совета при Посольстве Таджикистана в РФ Хуршеда Хамракулова; вице-президент Международной Ассоциации развития образования, проректор Чешского университета (Прага, Чехия) Любомир Цивин; директор Украинского центра науки и культуры при Посольстве Украины в РК, профессор Петр Токар; исполнительный директор Германско-Казахстанского общества (Берлин, ФРГ) Галина Нуртисина и другие.

На секциях будут обсуждены наиболее актуальные вопросы этнополитики и рассмотрены составные части казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А.Назарбаева, состоится молодежный форум по вопросам общественного согла-

сия и национального единства. Завершит работу конференции Гала-концерт участников конкурса патриотической песни «Елім менің» и подведение итогов фотоконкурса Ассамблеи народа Казахстана «Казахстан-колыбель Дружбы».

В рамках мероприятий, посвященных Дню Первого Президента РК, Ассамблеи народа Казахстана проведены республиканский лекторий по пропаганде казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия; церемония подведения итогов первого конкурса национальных коллективов Ассамблеи народа Казахстана «Этно-Fashion», а также концерты творческих коллективов этнокультурных объединений Жам-

былской и Кызылординской областей в рамках республиканских дней культуры этносов в Астане «Туған жер - алтын бесігім».

В целом Ассамблея народа Казахстана, ассамблеями областей, городов Астаны и Алматы, этнокультурными объединениями в рамках празднования Дня Первого Президента проводятся более сорока тематических мероприятий, направленных на дальнейшее укрепление общественного согласия и национального единства народа Казахстана, как главной основы успехов страны и реализации приоритетов, обозначенных Главой государства в Стратегии «Казахстан - 2050».



СОВЕТ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# ЕВРОПЕЙСКАЯ МОДЕЛЬ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

Во Дворце Мира и Согласия Астаны 22 ноября состоялось расширенное заседание очередного Совета Ассамблеи народа Казахстана с участием Государственного секретаря Марата Тажина, депутатов Мажилиса Парламента, членов Правительства РК.

С докладом о внедрении инициированной АООНК «Возрождение» европейской модели оказания социальных услуг населению выступила вице-министр труда и социальной защиты населения Республики Казахстан Светлана Кабыкеновна Жакупова: «Услуги, которые оказывались ранее казахстанскому населению, были ограниченными как по объему, так и по степени доступности. Конкретные шаги по внедрению европейской модели социальной поддержки с участием Ассоциации этнических немцев Казахстана состоят в том, что в 2009 году был разработан законопроект о специальных социальных услугах.

В основу законопроекта как раз-таки легла европейская модель, которая характеризуется тем, что государство определяет политику, а реализует её не только государство, но и неправительственные организации, общественные объединения самих лиц, оказавшихся в трудной жизненной ситуации. Вы знаете, что советская модель была такова: мы должны были бесплатно оказывать услуги, однако средств выделялось недостаточно, примерно 60% от необходимых.

Европейская модель характеризуется наличием чётких параметров государственного регулирования, перечня, объема услуг, предоставляемых как на платной, так и бесплатной основе. В связи с углублением социальных реформ появилась возможность распределить оказание этих услуг в неправительственном секторе. В законе о специальных социальных услугах четко определены категории граждан, которые имеют возможность и право получать данные услуги, которыми на сегодняшний день охвачено порядка 87 тысяч человек, или более 92% нуждающихся.

Действующим законодательством также определен чёткий перечень оказываемых услуг: медицинские и образовательные, реабилитация пострадавших на производстве, инвалидов, уход за инвалидами, престарелыми и детьми, социальный патронаж семьи, организация торгового обслуживания, реабилитация и адаптация лиц, оказавшихся в трудной ситуации, предоставление психолого- и медико-педагогической консультации, временного приюта и другие.

Отличительной особенностью модели является её комбинированность, которая состоит в том, что одному и тому же человеку можно будет оказывать несколько видов социальных услуг. Если ранее это было невозможно, то сегодня даже в стенах медико-социальных учреждений можно получить комплексную помощь: психологическую, медицинскую поддержку, социальную адаптацию.



Петер Рабенальт (ESO) и Лилия Гончарук на курсах обучения сестринского дела.

Для оказания таких услуг необходимы квалифицированные сотрудники, появлению которых на рынке труда способствует Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» (АООНК). Проектная деятельность АООНК дала возможность повысить квалификацию наших сотрудников и привлечь социальных работников, которые уже прошли обучение в Германии. В европейских странах существует огромное количество учреждений, оказывающих социальные услуги, и мы сегодня активно стремимся к внедрению в нашу жизнь этой модели. Буквально вчера мы встречались с председателем АООНК Александром Дедерером и нашли, по сути, новые механизмы её реализации: решили не ограничиваться социальным заказом, потому что проведение процедуры государственных закупок определяет равные условия для участников.

Приведу пример: на тендере государственных закупок одна из компаний, дав меньшую сумму, прошла, и мы не получили возможности подготовить социальных работников по программе, которую разработала АООНК «Возрождение». На данный момент принято решение, что мы будем двигаться в рамках Дорожной карты. Определено, что сегодня для сферы социального обслуживания требуется порядка тысячи квалифицированных сотрудников - логопедов, педагогов, медиков, которые должны пройти переквалификацию, переобучение. В рамках Дорожной карты в Алматы и Караганде будет реализовываться пилотный проект по переподготовке кадров».

Председатель АООНК «Возрождение» А.Дедерер: «Уважаемый государственный секретарь, уважаемые депутаты Парламента, члены Правительства, дамы и господа! В первую очередь я хочу поблагодарить г-на Тажина за столь



В демонстрационной комнате ESO.

однозначную поддержку инициативы немецкого меньшинства по социальной модернизации казахстанского общества с использованием европейской социальной модели. Мы действительно перешли сегодня в плоскость конкретных дел, Ассамблея в реализации данного проекта стала работать системно. Мы начали серьёзную работу, и как сегодня уже прозвучало в выступлении вице-министра труда и социальной защиты населения РК г-жи Жакуповой, в первую очередь считаем необходимым внесение изменений в методику преподавания, в систему профессиональной подготовки социальных работников. Я думаю, именно это является краеугольным камнем задуманных преобразований. Не менее важным является и создание сети образовательных центров, которые для подготовки работников социальной сферы станут использовать лучшую на сегодняшний день европейскую методику. Для нас также важно, что на данном этапе мы перешли к обсуждению разработанного нами Соглашения о гуманитарном сотрудничестве с Федеральным Правительством Германии. Полагаю, потенциал такого соглашения огромен, особенно в контексте реализации инициативы социальной модернизации казахстанского общества.

Хочу акцентировать внимание присутствующих на следующем: социальные услуги в РК предоставляются не только государственными органами, но и непра-

вительственными объединениями, и необходимость поддержки таких неправительственных организаций сегодня нуждается в рассмотрении на государственном, законодательном уровне. По сути своей, необходимо создание законодательной базы, формирующей мотивацию деятельности частных структур в данной сфере, поддержку так называемого социального предпринимательства, потенциал которого в нашей стране велик.

Кроме того, важным направлением деятельности для нас является сохранение диалога с соотечественниками. Пользуясь случаем, хочу просить депутатов Парламента от Ассамблеи народа Казахстана принять участие во встрече 10 декабря с представителями Федерального Правительства Германии, чтобы обсудить возможности принятия Соглашения о гуманитарном сотрудничестве, дать оценку потенциала наших соотечественников в Германии, того потенциала, который будет способствовать активной реализации Программы социальной модернизации общества.

Актуально утверждение, на котором заострил внимание г-н Тажин на предыдущем Совете Ассамблеи: необходимо дать объективную оценку кадрам, работающим в регионах. Здесь высвечиваются серьёзные проблемы: в частности, в

рамках проведенного социологического исследования было выявлено недовольство населения тем, что некоторые лидеры общественных объединений более озабочены решением личных проблем, нежели общественных. Преваширование личных интересов над общественными, на мой взгляд, сегодня является серьёзной проблемой, решению которой необходимо уделить особое внимание».

Материал подготовила Лариса Гордеева.

- расширенный - erweitert
- социальный работник - Sozialarbeiter, m
- услуга - Dienst, m; Gefälligkeit, f
- определить - bestimmen, festlegen
- бесплатный - frei, kostenfrei, kostenlos, unentgeltlich
- ограничиться - sich auf etw.beschränken
- решение - Entscheidung, f, Beschluß, m
- переквалификация - Umqualifizierung, f, Umschulung, f
- использование - Anwendung, f, Benutzung, f
- разработанный - ausgearbeitet, erarbeitet



Социальные работники Ассоциации немцев Казахстана.

ARGRARWISSENSCHAFTEN

# IM AUSLAND DEN EIGENEN HORIZONT ERWEITERN

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) bietet gute Möglichkeiten für Studenten, im Ausland zu studieren, um deren Qualifikationen zu erhöhen. Ebenso ist es für Dozenten attraktiv, in verschiedenen Ländern zu arbeiten.

Von Samara Turganowa

Dr. Martin Maurer ist ein deutscher Dozent aus Karlsruhe. Im Jahr 2011 ist er über den DAAD als Dozent nach Kirgisistan gekommen. Zurzeit arbeitet er an der Kirgisischen Nationalen Agrar-Universität „K.I. Skrjabin“.

Er hat in Stuttgart an der Universität Hohenheim Agrarwissenschaften studiert und dort auch promoviert. Martin Maurer sagt, dass er schon immer ein großes Interesse für Tiere und Pflanzen hatte. Im Agrarstudium gibt es außerdem viele Wahlmöglichkeiten bei den Studienfächern. „So habe ich beispielsweise viel über Entwicklungsländer, Tropen und Subtropen gelernt“, sagt Martin Maurer. Er unterrichtet mit Leidenschaft und zeigt großes Engagement gegenüber den Masterstudenten im Bereich Agrarmanagement. So hält er die Vorlesungen auf Deutsch mit Übersetzung ins Russische, weil die Studenten nicht genügend Englisch oder Deutsch sprechen.



Martin Maurer in seinem Büro



Martin Maurer sichert die Qualität der Lehre an der Agraruniversität in Bischkek.



Die Studenten sind sehr unterschiedlich. Manche sind sehr interessiert, andere schlafen im Unterricht. Dass ist verständlich, denn manche Studierende kommen abends nach der Arbeit erst in die Universität. „Interessanterweise sind fast nur Frauen in meinen Kursen. Aber ich weiß nicht, warum mehr Frauen die Masterkurse besuchen“, verrät er. „Vielleicht sind sie einfach strebsamer“, überlegt Martin Maurer.

### Viele Frauen studieren

Der Masterkurs „Agrarmanagement“ ist eine gute Sache. Vielen bietet er eine gute Perspektive. Obwohl Martin Maurer sich bemüht, seinen Studenten bei den Vorlesungen mit Übersetzungen entgegenzukommen, weiß er, dass es für viele kirgisische Studenten sehr wichtig ist, wenn sie eine oder zwei weitere Fremdsprachen beherrschen. Er ist mit großem Engagement bei der Sache, und er fühlt sich wohl in Kirgisistan, obwohl seine

Frau und Kinder in Deutschland leben. Was es in Deutschland nicht gibt, ist die Natur Kirgisistans. Die Berge sind beeindruckend und fast doppelt so hoch wie die europäischen Alpen. Es gibt so viele Möglichkeiten zu wandern und die Natur zu erleben. „So bin ich auch Mitglied in einem Wanderklub“, verrät Martin Maurer. „Ganz toll finde ich es, dass die Kirgisen so aufgeschlossen gegenüber Ausländern sind. Das ist in Deutschland nicht immer so. Schlecht finde ich die fürchterliche Verkehrssituation in Bischkek, auch die Straßen sind marode. Mich hat erstaunt, dass es in Kirgisistan außer dem kirgisischen Leben auch eine europäische und russische Kultur gibt“, erzählt er über seine Eindrücke von Kirgisistan.

### Kirgisen sind sehr aufgeschlossen

Die Kirgisen verbringen ihre Freizeit sehr viel mehr mit der Familie als die Deutschen, daher ist es nicht so leicht, schnell Anschluss zu finden. Dies ist Martin Maurer jedoch in

den zwei Jahren, die er schon in Bischkek lebt, bereits gelungen. Sein Vertrag läuft höchstens fünf Jahre. Nun beginnt bald sein drittes Jahr im Dienst des DAAD. Das Resümee über seinen Auslandseinsatz fällt positiv aus: „Ich finde es sehr interessant, im Ausland zu arbeiten. Hier lerne ich fremde Kulturen kennen und kann nicht nur mein Wissen weitergeben, sondern auch meinen eigenen Horizont erweitern“.

- *Entwicklungsländer, pl - развивающиеся страны*
- *strebsam - усердный, старательный; целеустремлённый*
- *aufgeschlossen sein - открытый, общительный, отзывчивый*
- *marode - усталый, измученный, разбитый*
- *Anschluss finden - познакомиться, завязать знакомство, найти контакт*

STUDIE

# DKU FÜHRT IM HOCHSCHULRANKING

Die Deutsch-Kasachische Universität ist laut einer Erhebung des Akimat Almaty die Beste unter den Bildungseinrichtungen der Stadt.

Von Bodo Lochmann

Die Abteilung Jugendpolitik der Stadtverwaltung Almaty hat im Spätsommer 2013 eine anonyme repräsentative Befragung unter den Absolventen der 50 Hochschulen Almatys zum Stand der Arbeitsplatzfindung dieser Absolventen durchgeführt. Diese Studie führt das Akimat (Regionalbehörde) Almaty jedes Jahr im

Auftrag des kasachischen Bildungsministeriums durch, um die Qualität der Hochschulen zu prüfen. Dabei schnitt die DKU am besten ab.

Dem 11. Absolventenjahrgang der DKU ist der Übergang von der Hochschule in das Wirtschaftsleben nahtlos gelungen. Die nun insgesamt mehr als 1000 Absolventen der DKU sind in allen Bereichen von Wirtschaft und Gesellschaft tätig. Eine Reihe der Ab-

solventen arbeitet oder studiert momentan außerhalb Kasachstans.

Die DKU ist somit fest in der kasachischen Gesellschaft integriert. Dies beweisen nicht nur die stattliche Anzahl von Absolventen, sondern auch die vielfältigen Hochschulpartnerschaften unterschiedlicher Ausprägung und Ausrichtung.

Seinen konkreten Ausdruck findet die Integration der DKU in die kasachische Bil-

dungslandschaft, unter anderem in mehreren laufenden gemeinsamen Forschungsprojekten, im Austausch von Lehrkräften aus Deutschland, in der gegenseitigen Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen, in Publikationen, sowie durch viele persönliche Kontakte mit Vertretern anderer Bildungseinrichtungen und Unternehmen. Dies begründet auch das gute Ergebnis, welches die DKU bei der Umfrage erzielte.

## DIE ERGEBNISSE:

1. Zum Zeitpunkt der Befragung hatten durchschnittlich 61,35 Prozent der Absolventen einen Arbeitsplatz.
2. 76 Prozent der Absolventen technischer Studiengänge hatten ebenfalls einen Arbeitsplatz und 54 Prozent der Absolventen nichttechnischer Studiengänge.
3. Es wurde Rating der Hochschulen nach dem Grad der Arbeitsplatzversorgung ihrer Absolventen 2013 erstellt:

Deutsch-Kasachische Universität	79%
Universität für Energie und Kommunikation Almaty	75%
Internationale Universität für Informationstechnologien	72%
Kas NU AlFarabi	71%
KasÖU T. Ryskulow (Wirtschaftsuniversität)	70%
KasNTU K. Satpajew (Technische Universität)	68%
Internationale Business Akademie (MAB)	67%
KasNPU Abai (Pädagogische Universität)	66 %
Turan Universität	65%
Universität für Internationales Business (UIB)	62%



## GESCHICHTE

## AUF DEN SPUREN DES NAMENSPATRONS

Der Städtenamen klingt gar nicht Russisch an, irgendwie deutsch. Tatsächlich soll die Stadt Ridder nach dem Deutschen Philipp Ridder benannt worden sein. Dies war ein guter Grund für den Deutschen Diskussionsclub des Sprachlernzentrums Ust-Kamenogorsk, einen Ausflug dorthin zu machen, um über die Geschichte des Städtchens und seine deutschen Spuren zu forschen.

Von Daniel Hallmann, Friederike Kaiser, Verena Kühn, Olga Leonowa, Deborah Muschick, Oleg Pachomow, Elena Rekida, Natalia Vilde, Alexander Snamenski

Macht man sich von Ust-Kamenogorsk auf den Weg nach Ridder, wird die Landschaft von Kilometer zu Kilometer bergiger. Schließlich liegt Ridder in den Ausläufern des Altai-Gebirges. Zeitgleich nimmt die Bewaldung zu, eine Mischung aus weißen Birkenbäumen und dunkelgrünen Tannen, die sich beide offensichtlich gut vertragen und typisch für diese Gegend sind. In den Vororten des Städtchens fallen die zahlreichen Holzhäuser mit bunt angestrichenen Fensterrahmen auf, die kunstvoll wirken. Im Zentrum angekommen, fällt dem aufmerksamen Betrachter auf, dass mehrstöckige Wohnbauten das Stadtbild dominieren. Auch diese sind mit künstlerischen Elementen verziert. Denn die Fassaden wurden nach Entwürfen von Künstlern aus St. Petersburg in den 60er Jahren mit Klassizismus- und Renaissanceelementen versehen.

## Verbindungen ins Baltikum

Ohnehin liegt das ganze Städtchen schön: es ist umgeben von Bergen, und gerade nach dem ersten Schneefall des Jahres leuchten deren Spitzen weiß. Durch das Zentrum führt eine etwa eineinhalb Kilometer lange, schnurgerade Hauptstraße, die eine einzigartige Eigenart aufweist: der Fußgängerweg befindet sich zwischen den beiden Spuren, also in der Mitte der Straße, und ist gesäumt von Birken und Tannen. Es gibt hier also eine richtige kleine „Fußgängerallee“. In Ridder ist der europäische Einfluss offensichtlich.

Die Geschichte der Stadt beginnt mit ihrem Namenspatron Philipp Ridder. Wer war dieser Mann mit dem etwas deutsch klingenden Namen? Auch wenn Informationen aus seiner Biographie im Dunkeln liegen, so ist bekannt, dass er von 1759 bis 1838 lebte, Bergbau- sowie Eisenbahningenieur war, in der russischen Armee als Major diente, zwei Kinder hatte und in seinem vierzigsten Lebensjahr an Tuberkulose erkrankt ist, weswegen er sich bis zu seinem Tode aus dem Arbeitsleben zurückziehen musste. Er stammte aus der Familie eines Petersburger Goldstickerei-Besitzers. Namensforschungen vom Diskussionsklub ergaben, dass die Familie Ridder aus dem Baltikum in die damalige russische Hauptstadt umgezogen war. Es handelt sich also um eine deutsch-baltische Familie. Ob Philipp Ridder Deutsch sprach, und wie stark er mit der deutschen Kultur verbunden war, kann man heute leider nicht mehr genau sagen. 1779 kam er im Rahmen einer Expedition in die Umgebung der heutigen Stadt Ridder, wo er reiche Buntmetallagerstätten entdeckt hatte. Er gründete eine Mine und eine Siedlung für die Arbeiter, die dann 1787 seinen Namen bekamen.

## Viele Deutsche kamen nach dem Krieg

Die Geschichte der Stadt ist ohne den Bergbau also nicht zu beschreiben. Bis heute ernährt der Bergbau das Städtchen. Die von Ridder gegründete Mine wurde Anfang des 20. Jahrhunderts an einen englischen Geschäftsmann verkauft, doch nach der Oktoberrevolution wurde dieser enteignet. Die Mine kam wieder zurück in Staatsbesitz. In den sozialistischen Jahren, in denen Ridder „Leninogorsk“ hieß, wurde begonnen, in großem Umfang aus den wertvollen Gesteinen Schwermetalle zu gewinnen. Werke für die



Fassade im Zentrum.

Bleiproduktion (1927), Kadmiumproduktion (1935 – die erste in der Sowjetunion) und die Zinkproduktion (1966) wurden eröffnet. Alles wird heute noch produziert, lediglich die Bleiproduktion wurde vor einigen Jahren nach Ust-Kamenogorsk ausgelagert. Auch liefert Ridders Gestein das Rohmaterial für die Gewinnung von Kupfer, Silber und Gold in Ust-Kamenogorsk. Alle sind Metalle, die heute auf dem Weltmarkt zu hohen Preisen gehandelt werden.

Spuren deutscher Geschichte in Ridder setzen sich mit Beginn des Zweiten Weltkrieges fort. Denn im Rahmen der



Der Deutsche Diskussionsclub besuchte die Assoziation „Wiedergeburt“.

großen stalinistischen Umsiedlungsaktionen wurden auch viele Deutsche, vor allem aus dem Wolgagebiet, nach Ridder deportiert, da hier für den Bergbau und die wachsende Metallproduktion dringend Arbeitskräfte benötigt wurden. Heute berichten die Einwohner Ridders, dass diese Deutschen fleißige Arbeiter gewesen seien und zudem sehr begabt in Kunst, Literatur und Musik. Somit waren die Deutschen am wirtschaftlichen und kulturellen Leben des Städtchens beteiligt.

Hinter diesem geschichtlichen Ereignis stehen aber auch viel Leid und persönliche Tragödien. So starben während der Deportation nach Ridder viele Menschen an Hunger und Krankheiten, ganze Familien wurden auseinandergerissen. Unsere Exkursionsteilnehmerin Elena Rekida, deren Familie aus Ridder stammt, berichtet, dass die neu angekommenen Deutschen auch



Fußgängeralle mitten in der Hauptstraße.

zum Bau von Eisenbahnlinien herangezogen worden seien, wobei ihre Großmutter eine schwere Kopfverletzung erlitt. Leute, die nicht zur Arbeit erschienen, seien einfach erschossen worden. Dennoch war die Lage der Deutschen während der Kriegsjahre in Ridder vergleichbar besser als in anderen Gegenden der Sowjetunion.

## Lebendige Kultur

In Ridder lebende alte Deutsche berichten, dass die russischen Bewohner Ridders immer freundlich und hilfsbereit gewesen



Denkmal für Philipp Ridder im Zentrum.

vergilbten Eintrittskarten stammen vermutlich noch aus sowjetischer Zeit.

Ein Stolz des Museums ist das Segment einer hölzernen Rohrleitung. Damit hat es die Stadt in das Guinness-Buch der Rekorde geschafft. Hierbei handelt es sich um die längste und größte Holzrohrleitung der Welt (Durchmesser 3,25 m). Sie wurde mit viel Mühe in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts gebaut und diente 75 Jahre zur Wasser- und Stromversorgung Ridders. Sie war ausgesprochen stabil: die aus Holz bestehende Ummantelung war damals wasserdicht, da Zwischenräume mit Hilfe von Metallringen geschlossen wurden. Heute existieren Fotos, auf denen zu sehen ist, dass doch der Zahn der Zeit an ihr nagte. Aufnahmen vom Beginn dieses Jahrhunderts offenbaren, das an vielen Stellen Wasser aus der Holzrohrleitung herausströmt. Deswegen wurde sie dann auch durch ein zeitgemäßes Eisenrohr ersetzt.

Das Museum betreibt auch einen kleinen botanischen Garten, der bereits im Jahr 1935 auf Initiative des Akademikers Keller angelegt wurde. Hier gibt es etwa 3.600 Pflanzenarten zu sehen, die aus vielen Teilen der Welt stammen, besonders aus dem Altai-Gebirge, Sibirien, China und Japan. Der Garten dient der Erforschung von nichtheimischen Pflanzen, inwieweit sie im rauen kontinentalen Klima Ostkasachstans gedeihen können. Die Forschungsergebnisse zeigen, dass fast alle Arten von Heilpflanzen auch in Ost-Kasachstan gezüchtet und „heimisch“ werden können.

- Vorort, m – пригород
- aufmerksam – внимательный
- Schneefall, m – снегопад
- Namensforschung, f – ономастика, наука о происхождении имен
- wertvolles Gestein – ценная горная порода
- fleißige Arbeiter – зд.: хорошие работники, трудяги
- schwere Kopfverletzung – тяжелое ранение головы
- vergilbt – пожелтевший
- wasserdicht – водонепроницаемый
- Eisenrohr, n – металлическая труба

In Neмецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft», содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске статья «Unsere Landsleute in der Truppe» и заметка о Фридрихе Вайднере.

## Zeile zur Biographie des Deutschen Theaters

# Unsere Landsleute in der Truppe

Unser Dorf Nowodolinka hatte vor kurzem ein schönes Fest: Bei uns gastierte das Deutsche Theater aus Temirtau. Schon längst warteten wir auf diese Begegnung, das letzte Mal war es bei uns vor vier Jahren.

Die Bewohner des Dorfes Nowodolinka lieben die Truppe des Deutschen Theaters für ihr berufliches Können und ihre schauspielerischen Leistungen. Aber nicht nur dafür. Vier Bühnenkünstler – Heinrich Knaub, Woldemar Hooge, Viktor Justus und Lydia Rebensdorf, die gegenwärtig im Theater wirken, sind unsere Landsleute. Die Vorstellungen des Deutschen Theaters in unserem Dorfklub verlaufen stets vor ausverkauftem Haus. Diesmal waren alle Eintrittskarten ebenfalls ausverkauft. Es gab viele Gekränkte, die keine Karte erstehen konnten, und weil das Theater in Nowodolinka nur einen Tag gastierte. Die Truppe beschloß, an diesem Tage drei Aufführungen zu geben, damit jeder Interessent wenigstens eine Vorstellung sehen konnte.

Alle drei Aufführungen: das Märchen „Das Strohgück“, das Stück „Deines Nächsten Weib“ von Havlacek und die Komödie „Ein lustiger Tag“ von W. Pokrowski hatten Erfolg und ernteten großen Beifall.

Das Märchen „Das Strohgück“ haben sich etwa 400 Kinder angesehen. Einige saßen zu zweit im Sessel. Was war aber Unbe-

quemlichkeit im Vergleich mit dem, was auf der Bühne geschah! Dort kämpfte das Gute mit dem Bösen. Der gehässige König und seine Ratgeber wollten das Menschenglück vernichten, was ihnen jedoch nicht gelungen ist. Die Bühnenkünstler Leo Immel und Johann Kneib haben sich gut in die Rolle hineingefunden. Mit angehaltenem Atem schauten die Kinder dem Spiel der Müllerstochter Ulrike zu, die von ihrer ehemaligen Lehrerin Lydia Rebensdorf verkörpert wurde.

Der Sieg des Guten war für die Kleinen auch sehr wichtig. Von ganzem Herzen wünschten sie der Müllerstochter und dem Königssohn Heinrich, dessen Rolle Viktor Pretzer so bezaubernd spielte, viel Glück. Das Märchen war beendet, aber noch lange klatschen die Kinder Beifall.

Zwei andere Aufführungen – das Stück „Deines Nächsten Weib“ und die Komödie „Ein lustiger Tag“ ließen auch niemanden im Zuschauerraum gleichgültig. Unseren Dorfeinwohnern war die Komödie besonders nah. Nicht alle akzeptierten die Arbeitsweise des Kolchosvorsitzenden I. V. Iwan Akimowitsch. Seine Handlungen als Leiter waren den Kolchosbauern aber verständlich, seine Lebensklugheit findet bei ihnen Anerkennung.

Nicht zum ersten Mal wurde diese Aufführung bei uns darge-

boten, aber für die Dorfschauer wird sie nie alt, wenn die Bühnenkünstler Heinrich Knaub, Katharina Riesling, Peter Warkentin, Lydia Groß und andere dabei sind, die ihre schauspielerische Leistung immer weiter vervollkommen.

Das Deutsche Theater kam zu uns nicht nur mit seinen Gastspielen. Eine wesentliche Hilfe hat es diesmal unserem Dorftheater geleistet. Die Bühnenbildnerin Erika Lust half bei der Gestaltung der Bühnenbilder zur Darbietung „Ein Gavroche aus der Festung Brest“ von A. Machnatsch und der Bühnengestalter Oleg Below besorgte die Entwürfe zur Aufführung „Das Defizit“ von I. Schtschegolichin. Heinrich Knaub und Lydia Rebensdorf wollen ihren Urlaub bei uns in Nowodolinka verbringen. Dann werden sie uns praktische Ratschläge geben, bei Proben und bei der musikalischen Gestaltung der Aufführungen helfen. Die Kontakte mit dem Deutschen Theater werden immer enger. Mit Ungeduld warten wir auf weitere Treffen mit der Theatertruppe, dabei nicht an einem einzigen Tag, damit jeder unserer Dorfbewohner sich mehrere Aufführungen des Deutschen Theaters ansehen kann.

Irma SCHNEIDER,

Berta STRICKER,

Pauline GORR

Gebiet Zelinograd



Friedrich Weidner ist schon 17 Jahre lang Brigadier im Fotoatelier Nr. 8 des zweiten Wohnkomplexes von Taldy-Kurgan, und nie hörte er Vorwürfe von Kunden wegen schlechter Arbeit. Die Kunden werden stets zuvorkommend bedient und bekommen ihre Fotos immer termingerecht. Dabei sind die von erfahrenen Meistern angefertigten Bilder von hoher künstlerischer Qualität. Die Menschen staunen nicht selten: „Bin das wirklich ich?! Der Meister hat wahrhaft den schönsten Augenblick hervorgezaubert und festgehalten. Besten Dank!“

Unsere Bilder: Brigadier Friedrich Weidner. Die Fotografen Vitali Weidner und Wladimir Pankejew.



**Керстин Бенке** родилась в 1969 году в Гамбурге, закончила дирижёрский факультет Берлинского университета искусств (UdK) под руководством профессора Маттиаса Хусманна (Mathias Husmann). Работала хоровым и оркестровым дирижером в Берлине и за рубежом. В репертуаре Керстин Бенке представлены известные хоровые симфонические труды, обширный репертуар «A Cappella», а также необычные произведения всех времен, в особенности женщин-композиторов. Помимо руководства собственным хором, ораторским хором Берлинской капеллы и камерным хором «Tonikum», она работала с камерным хором RIAS, камерным хором и оркестром филармонии Новосибирска, с Северо-западной немецкой филармонией и новым Берлинским оркестром барочной музыки. В том числе Керстин дирижировала в «Новом филармоническом оркестре Токио» и в Берлинском концертно-оркестровом доме (Konzerthausorchester). Она преподаёт хоровое дирижирование в Высшей музыкальной школе Любека. Керстин Бенке объединяет в своих концертах музыкальные и экстра-музыкальные концепции, вырабатывая у зрителя новое отношение к музыке и чувственный опыт. Эти произведения взрывают традиционные рамки исполнения на сцене, вступая за пределы концертного зала в диалог с новым окружением. Используемые Керстин концепции были разработаны в сотрудничестве с такими крупнейшими учреждениями культуры в Берлине, как Картинная галерея, Музей естественной истории, Музей истории медицины, Технологический парк Берлина в Адлерсхове. Проект «Долгая ночь в музее», который проходит каждый год в январе по многообразным берлинским музеям и историческим памятникам, дополняется коллекцией музыкальных выступлений Керстин Бенке и ее ансамбля. В проекте «Unfrozen» она вместе с швейцарским режиссером Юлией Бове (Julie Beauvais) разработала концепцию «кинетического хорового оркестра», в центре внимания которого находятся движения поющего. В настоящее время Керстин занята переработкой оперы «Ацис и Галатея» Георга Фридриха Генделя для хорового исполнения, чтобы показать зрителю многообразие и оригинальность группового исполнения.

ГЕНЕРАЛЬНОЕ КОНСУЛЬСТВО В АЛМАТЫ

## ЗИМНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА 2013 – ПРИВЕТ ИЗ БЕРЛИНА

Генеральное консульство Федеративной Республики Германия приглашает любителей классической и современной музыки на концерты дирижера Керстин Бенке, которые состоятся 5-7 декабря в Алматы.



Своими концертами Керстин Бенке очаровывает публику.

*Михаэль Грау,  
Генеральный консул в Алматы*

В Алматы состоится пред рождественский фестиваль с репертуаром известного дирижера Керстин Бенке (Германия). Керстин преподаёт на кафедре хорового дирижирования в Высшей школе музыки г. Любека и руководит различными профессиональными и любительскими хоровыми ансамблями в Берлине, выступая на родине и за рубежом. Вся семья Керстин Бенке питает страсть к музыке. Ее муж, Оливер Кортэ, композитор и заведующий кафедрой. Вместе с Керстин Бенке на сцене в Алматы выступят Милена Юль (меццо-сопрано) и Зёнке Тамс Фрайер (бас-баритон).

### Музыкальное сотрудничество

Программу зимних музыкальных вечеров откроет концерт в Казахской национальной консерватории имени Курмангазы в четверг, 5 декабря. В зале прозвучит музыка Франсиса Пуленка, Франца Тундера, Иоганна Себастьяна Баха и Дитриха Букстехуде в исполнении студентов консерватории под руководством дирижера Керстин Бенке.

Центральным событием рождественской музыкальной недели станет концерт с участием хора и оркестра Казахской государственной филармонии им. Жамбыла в пятницу, 6 декабря. В программе представлены как симфонические хоровые произведения Феликса Мендельсона и Роберта Шумана, так и композиции немецкого романтика Эмили Майер и шведской органистки и композитора Эльфриды Андре. Эти произведения были отобраны Керстин Бенке для хора Берлинской капеллы в рамках постановочной серии «Известные мужчины, сильные женщины» на концертных площадках Берлина – работы Эмили Майер она редактировала лично. Эти редкие композиции произвели впечатление на берлинскую публику. Мы надеемся, что они также обретут поклонников и среди посетителей концерта в Алматы.

### Рождественский концерт в Алматы

В заключение Керстин Бенке примет участие в традиционном рождественском концерте Генерального консульства Германии. Все желающие приглашаются в субботу, 7 декабря, в католическую Церковь Пресвятой Троицы в Алматы.

### ЗИМНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА. ТРИ КОНЦЕРТА С ДИРИЖЕРОМ КЕРСТИН БЕНКЕ ИЗ БЕРЛИНА

Четверг, 5 декабря

#### Праздничная барочная и современная музыка

Произведения Франца Тундера, Дитриха Букстехуде, Иоганна Себастьяна Баха, Франсиса Пуленка в исполнении Милены Юль и Зёнке Тамс Фрайера (Германия) и студентов Казахской национальной консерватории им. Курмангазы. 19.00, Казахская национальная консерватория им. Курмангазы (пр. Абылай хана, уг. ул. Кабанбай батыра)

Пятница, 6 декабря

#### «Известные мужчины, сильные женщины» (берлинская программа), хоровая симфоническая музыка XIX в.

Произведения Феликса Мендельсона-Бартольди, Роберта Шумана, Эльфриды

Андре, Эмили Майер в исполнении Милены Юль и Зёнке Тамс Фрайера (Германия), солистов, хора и оркестра Казахской государственной филармонии им. Жамбыла.

18.30, Большой зал Казахской государственной филармонии им. Жамбыла (ул. Толе би, уг. ул. Калдаякова)

Суббота, 7 декабря

#### Рождественская музыка для солистов и камерного ансамбля

18.30, Церковь Пресвятой Троицы (ул. Тлендиева, д. 9)

Для получения более подробной информации вы можете обратиться в Генеральное консульство ФРГ по тел. +7 727 262-83-41 (Ирка Абдулманова)

После рождественского концерта гостям будут предложены глинтвейн и рождественские сладости.

При содействии Мари Гийо (Marie Guillot), супруги немецкого генерального консула в Алматы Михаэля Грау, Керстин Бенке и ансамбль «Берлинская капелла» осенью 2006 года провели гастрольный тур по российским городам Новосибирску и Томску. Гостей принял ансамбль новосибирской филармонии «Markells Stimmen» (Игорь Тюваев). С тех пор оркестр, хор и вокалисты новосибирской филармонии трижды выступали с концертами в Берлине. Это стало возможным благодаря случайной встрече с сэром Саймоном Рэттлом на выступлении новосибирских вокальных певцов в Берлинской филармонии.

### Возможное партнерство

Следующая плодотворная встреча состоялась во время пасхальной музыкальной недели «Semana Santa» в Панаме в апреле 2012 года, где Керстин Бенке подготовила исполнение «Немецкого реквиема» Иоганнеса Брамса музыкантами «Берлинской капеллы» и певцами двух любительских хоров Панамы. Премьера состоялась в красивейшем театре старинного колониального городка Сан Карло, при поддержке местных государственных органов культуры. После этого певцы панамского хора посетили музыкантов «Берлинской капеллы» в немецкой столице.

Возможно, проведение зимних музыкальных вечеров в Алматы также станет началом совместных проектов немецких и казахстанских музыкантов. Германия – музыкальная страна в самом сердце Европы со множеством всемирно известных учебных и художественных центров. И для наших стран уже стало прочной традицией музыкальное сотрудничество. Ярким примером тому – сотрудничество Радио «Classics» Алматы и Баварского радио (Bayerischer Rundfunk).

Перевод с немецкого Вероники Майзенгельтер

■ музыкальный вечер – Musikabend, m

■ гость – Gast, m

■ страсть – Leidenschaft, f; Passion, f

■ программа – Programm, n

■ поклонник – Verehrer, m

■ Bewunderer, m

■ подготовить – vorbereiten

■ сладости – Süßigkeiten, pl

■ концертный тур – Konzertreise, f

■ принимающий гостей – Gastgeber, m

■ премьера – Erstaufführung, f



## DIENSTREISEN

## KAMELMILCH FORDERTE SENIOREXPERTEN HERAUS

Klaus Kühl besaß eine Molkerei im nordrhein-westfälischen Soest und ging als Seniorexperte nach Almaty. Dort stand er vor der Herausforderung, Kamelmilch für den Vertrieb zu verarbeiten. Seine Erfahrungen und Erlebnisse teilt er mit der DAZ.

Von Dominik Vorhölter

Klaus Kühl ist ein rüstiger Rentner. Obwohl er schon 17 Jahre im Ruhestand ist, lässt ihn sein ehrenamtliches Engagement nicht müde werden. Bei ihm klingelt regelmäßig das Telefon. Klaus Kühl ist nach wie vor ein gefragter Senior, in seiner Familie aber auch als Molkerei-Fachmann - und das sogar im Ausland.

Für den ehemaligen Besitzer einer Molkerei spielt das Alter keine Rolle. So lässt Klaus Kühl seinen Beruf auch im Ruhestand nicht los. Gerne gibt er sein Wissen an die jüngere Generation weiter. So ist er vor neun Jahren nach Kasachstan gereist und hat dort versucht, Kamelmilch weiterzuverarbeiten.

## Senioren als Experten

Jedes Jahr bietet der „Senior Expert Service“ Fachleuten aus 50 Branchen - von der Elektrotechnik, über Agrarwirtschaft, Maschinenbau, Chemie, Gesundheitswesen bis zum Bäcker, Schreiner oder Fleischer - die Möglichkeit, ihre Berufserfahrungen als ehrenamtliche Experten in 160 verschiedenen Ländern einzusetzen.

Auf diesem Wege ist Klaus Kühl im Jahr 2004 nach Almaty gelangt. Er hatte den Auftrag, den Geschmack und die Haltbarkeitsdauer der Kamelmilch im kasachischen Molkereibetrieb „Agromercur“ zu steigern. Im Jahr 1996 hat er seinen Molkereibetrieb in Soest geschlossen. Doch in den Ruhestand hat er sich damals noch nicht verabschiedet. „Es gibt Leute wie ich, die noch etwas Schmackes haben und helfen wollen. Ich habe die Anfrage bekommen, ob ich nicht die Kamelmilch haltbarer machen wollte“, erzählt er über seine Motivation, nach Almaty zu reisen.

## Kamelmilch ist eine Herausforderung

So bekam Klaus Kühl, mit Unterstützung des „Senior Expert Service“ eine Unterkunft, eine Dolmetscherin und ein Auto mit Chauffeur gestellt. Er sollte ja richtig arbeiten in Almaty. Die kasachische Metropole, am Fuße des Tianschan-Gebirges, liegt über 5.000 Kilometer von seiner Heimatstadt Soest entfernt. Hier ist das Klima trockener und heißer im Sommer, etwas frischer im Winter.

Die Molkerei, in der Klaus Kühl gearbeitet hatte, stellt verschiedene Milchprodukte her. Jedoch kommt hier nicht Milch vom schwarz-weiß gefleckten Tieflandrind, sondern von Kamelen. „Dies war für mich auch eine Herausforderung. Damit hatte ich ja nichts zu tun“, erinnert sich Kühl. Herkömmliche Milch beinhaltet über 400 Bakterienkulturen, mit denen sie zu Käsesorten oder anderen Produkten weiterverarbeitet werden kann. Somit ist der Umgang mit Kamelmilch etwas Neues gewesen für den erfahrenen Molkereibetreiber.

## Kühlkette muss stimmen

Zu dem Betrieb gehören bis zu 500 Kamele, die auf einer Farm gehalten werden. Dort werden sie auch gemolken. Drei Mal am Tag können Kamele Milch geben, jedes Mal etwa zwei bis drei Liter. Jedoch ist es nicht so einfach, an die Milch heranzukommen. Das Kalb muss erst bei der Kuh antrinken, um überhaupt melken zu können. Die Kamelstuten werden von Hand gemolken. Dafür kommen Mitarbeiter des Molkereibetriebes auf die Kamelfarm, die sich 80 Kilometer vor Almaty befindet.

Aus seiner jahrelangen Berufserfahrung in der Hellweg-Molkerei weiß Klaus Kühl genau, worauf es ankommt. Auch in Almaty hatte er schnell herausgefunden, wo es Produktionsmängel und Verbesserungsbedarf



Kamele geben drei Mal am Tag zwei bis drei Liter Milch.



Klaus Kühl arbeitete als Seniorexperte in Almaty in einer Molkerei.

gab. „Der Betreiber wollte die Kamelmilch haltbarer machen, damit er sie verkaufen konnte. Er hatte die Milch immer nach Moskau geschickt, aber als sie dort ankam, war sie schon nicht mehr haltbar.“

Egal, welche Milch verarbeitet wird, ob vom schwarz-weiß gefleckten Tieflandrind oder vom Kamel, die Kühlkette muss stimmen. Von dem Zeitpunkt, an dem die Milch gemol-

ken wird, darf sie nicht wärmer als acht Grad werden. „Ich habe teilweise Temperaturen von bis zu 15 Grad gemessen“, erzählt Kühl. Er hat während seiner vier Wochen Aufenthaltszeit in Almaty sein Bestes getan, um den Produktionsablauf im Betrieb zu optimieren. Dabei hat Klaus Kühl natürlich die Umgebung Almatys kennen gelernt. „Ich muss sagen, Kasachstan habe ich als ein sehr positives und aufstrebendes Land erlebt.“, lautet sein Fazit über seinen Einsatz als Seniorexperte. Er wäre gerne länger geblieben, aber die Sprachbarriere habe ihm zu schaffen gemacht. Die Molkerei ist auch noch neun Jahre nach dem Besuch von Klaus Kühl im Geschäft.

- *rüstiger Rentner* – *бодрый (крепкий, здоровый) пенсионер*
- *ehrenamtlich* – *добровольный; на общественных началах*
- *Schmackes haben* – *проявлять творческое воодушевление, подъём*
- *melken* – *доить*
- *schwarz-weiß geflecktes Tieflandrind* – *чёрно-белая порода крупного рогатого скота в Северо-Германской низменности*

## KOLUMNE

## ICH BIN STÄNDIG AUF DIENSTREISEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich finde das in Ordnung, dass ich Dienstreisen unternehme, aber ich finde es auf gar keinen Fall toll.

Die meisten Dienstreisen brocke ich mir selbst ein, weil ich mich gerne mit anderen Fachleuten treffe. Und weil die nicht alle in Köln hocken, setze ich mich eben in den Zug und fahre hin, wo immer die Fachleute sind. Und wenn es zu spät wird, um am selben Tag zurückzureisen oder ich das mit anderen Terminen verbinden kann, dann übernachtete ich eben in einem Hotel und reise am nächsten Tag weiter oder zurück. Mir scheint, mein Umfeld hält das Unterwegssein an sich für einen Selbstwert, etwas ganz tolles, aber um das mal richtigzustellen: Es fängt damit an, dass ich bei mehrtägigen Dienstreisen meinen Haushalt nicht geregelt bekomme.

Ich muss vorher so dosiert einkaufen und die Lebensmittel verwerten, dass nichts im Kühlschrank verschimmelt. Ich kann an den Entsorgungstagen nicht meine Mülltonne rausstellen, und wenn ich an einem Donners-tag nicht da bin, kann ich meine Wochenzeitung nicht reinholen und sowieso quillt jedes Mal der Postkasten über. Ich muss all meine Kommunikationsgeräte mit Abwesenheitsnotizen versorgen und rechtzeitig Wäsche waschen; Kofferpacken war noch nie meine Leidenschaft und Bügeln sowieso nicht.

Dann warte ich mit zu viel oder zu wenig Gepäck auf kalten Bahnsteigen, um zu lange in verspäteten zu lauten und zu kalten Zügen auf zu unbequemen Sitzen durch die Lande zu düsen. Dabei trinke ich zu viel Kaffee und esse zu viele Bratwürste. Dann muss ich mich ständig orientieren und die Treffpunkte finden, wo ich zu früh oder zu spät ankomme. Die Termine sind fast immer super. Die Abende sind fast immer doof. Entweder ich gebe in Lokalen zu viel Geld aus und bleibe dort zu lange hocken, so dass ich am nächsten Tag müde bin. Oder ich verplempere den Abend auf meinem Hotelzimmer mit

Fernsehen, Pizza, Süßigkeiten und Bier. Ich komme dann erschöpft, erkältet, verkantet und pleite zurück, um erst mal zum Physiotherapeuten zu watscheln, sehe mich mit einem viel zu leeren Kühlschrank und einem viel zu vollen Schreibtisch konfrontiert; brauche mehrere Tage, um mich zu erholen und daheim einzufinden, aber ach, da steht ja schon wieder die nächste Dienstreise an. Immerhin gelingt es mir inzwischen, die kleinen Zeitfenster zwischen Termin A und Termin B für Besorgungen zu nutzen, einen Friseur, Optiker oder Hörakustiker aufzusuchen und so was.

Nein, ich möchte nicht jammern, es ist in Ordnung, ich nehme es tapfer in Kauf. Aber es ist auch nicht schön, in keinem Fall besser als daheim zu sein. „Aber“, so lautete zuletzt der hartnäckige Einflüsterungsversuch, um die Illusion der herrlichen Dienstreise aufrechtzuerhalten, „sei es immerhin besser, als nichts zu tun zu haben“. Ja schon, aber (hier zeigt die Heldin der Geschichte eine Gestik der Verzweiflung) wieso um Himmelswillen muss man unbedingt etwas Positives in eine Dienstreise

hineininterpretieren? Eine Dienstreise ist eine Dienstreise und bleibt eine Dienstreise. Nicht mehr und nicht weniger. Ich möchte einfach nur als Sachinformation feststellen, dass ich unterwegs bin, um mitzuteilen, dass ich nicht daheim bin. Und Punkt. Um das Gespräch, warum Dienstreisen nämlich nicht so toll sind, wie das Stubenhocker denken, nicht mehr führen zu müssen, werde ich künftig allen, die mehr Austauschbedarf dazu haben, diesen Text vorlegen.

- *sich etw. einbrocken* – *заварить (себе) кашу*
- *überquillen* – *бить ключом, переливаться через край (зд. перен.)*
- *hocken* – *сидеть на корточках; зд.: сидеть, торчать где-л.*
- *Einflüsterungsversuch*, *m* – *зд.: попытка уверить кого-л. в чём-л.*
- *um Himmelswillen* – *ради Бога*

## ИНИЦИАТИВА

## МОЛОДЕЖЬ И ОБРАЗОВАНИЕ

В штаб-квартире ООН в Нью-Йорке состоялся второй в истории Организации Объединенных Наций брифинг «Партнерство частного и государственного сектора в образовании и трудоустройстве молодежи», организованный молодежными представителями ведущих университетов мира. Его программа разработана университетом Лихай (штат Пенсильвания) совместно с Департаментом по связям с неправительственными организациями ООН – DPI/NGO.

*Нургуль Жазыкбаева*

Проведение брифинга как никогда актуально и своевременно. Молодежь сегодня – самая многочисленная из всех возрастных категорий в странах мира. Но в молодежной среде наиболее высок и уровень безработицы. Всеобщий интерес вызвали проблемы позитивного и негативного аспектов вовлечения частного сектора в сферу управления образованием, формирование у молодежи конкретных навыков для дальнейшего трудоустройства.

Специальный представитель Генерального секретаря ООН господина Пан Ги Муна по делам молодежи Ахмад Аль-Мендави призвал в своей речи не просто повышать уровень образования и делать знания доступными. «Студентов необходимо не только учить, что думать, но и как овладевать знаниями», – подчеркнул он, обращаясь к многочисленной аудитории. О роли ООН в развитии глобальных образовательных инициатив вел речь самый молодой представитель в истории Национального комитета ЮНЕСКО в США Алекс Вирт, член молодежного комитета по развитию специальной инициативы программы Генерального секретаря ООН по образованию Джамира Борли, представитель глобальной коалиции бизнеса в образовании Гретел Тронг. О важности и своевременности брифинга свидетельствует его он-лайн трансляция и размещение на сайте ООН.

Наибольший интерес вызвали международные практики обмена образовательными программами и опытом развития образования в странах мира. Особо было подчеркнуто, что развитие образования должно осуществляться с учетом местного контекста, конкретных стран, регионов, городов, школ.

Впервые в истории университета Лихай модератором столь престижного мероприятия выступила магистрантка университета по специальности «Международное сравнительное образование» Ольга Мун. Выпускница КИМЭПа,



Участники брифинга ООН. Ольга Мун четвертая слева.

обладатель Президентской стипендии им. Нурсултана Назарбаева Ольга Мун, подводя итоги и обобщая прозвучавшие выступления, рассказала о казахстанской модели развития образования. Финалист программы IREX (2008-2009 гг.), она училась в Сеульском Национальном университете и в университете Гамбурга, преподавала английский язык в Порт-Луи (Маврикий) и Денизли (Турция).

Президент модели ООН в Алматы (2010), Генеральный секретарь модели ООН на Маврикий (2011), глава казахстанской молодежной делегации на Гарвардской модели ООН (2011), Ольга особенно благодарна председателю Департамента общественной информации ООН в Казахстане Властимилу Самеку, под личным руководством которого, будучи студенткой КИМЭПа, она набиралась опыта в Алматы. За ее плечами опыт участия в крупнейших молодежных конференциях в Лондоне, Брюсселе, Берлине, Сант-Эндрюсе (Шотландия), Маастрихте, Трондхейме (Норвегия), Куала-Лумпуре, Новом Орлеане (США). На должность молодежного представителя университета Лихай в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке Ольгу рекомендовала одна из ведущих специалистов по сравнительному образованию в странах постсоветского пространства Ивета Силова. Ее кандидатуру поддержал директор партнерской

программы университета Лихай и ООН Уильям Хантер. В апреле этого года Ольга признана лучшим зарубежным студентом университета Лихай.

Модерируя брифинг в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке, она говорила о том, что преподавание в школах Республики Казахстан ведется на нескольких языках. Это положительный и перспективный опыт, который может быть распространен на страны мирового сообщества. В средней школе № 113 города Алматы и лицее «Туран» она учила русский, казахский, немецкий и английский языки, в Сеуле – корейский. Призер и победитель олимпиад, конференций Малой академии наук, РНПЦ «Дарын» убеждена в том, что надо привлекать внимание молодых исследователей, чтобы повышать качество образования, в первую очередь – начального и среднего. Содержание учебников должно отражать реальную современную картину и социокультурную ситуацию в стране.

Об этом она говорила и в своей лекции «Переосмысление понятия национальной идентичности», представляющей часть проводимого исследования по изучению школьных учебников в постсоветских странах, на конференции в Новом Орлеане. Организатором конференции выступило Общество международного и сравнительного образования Северной Америки. Младший профессор департа-

мента современного языка и литературы университета Лихай Ольга Мун преподает русский язык и является редакционным ассистентом журнала «European Education Journal» («Европейское образование»).

Участники брифинга в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке пришли к важному выводу: образование должно быть качественным и доступным в любой стране мира. В странах с низким уровнем жизни проблемы безработицы среди молодежи могут быть решены только с учетом экономического, социального и политического факторов. И очень важно, что молодежь из Казахстана непосредственно участвует в формировании образовательного дискурса в ООН.

- ведущий – *führend, leitend*
- трудоустройство – *Arbeitszuweisung, f*
- представитель – *Vertreter, m;*  
*Beauftragte, m*
- овладеть – *erlernen; meistern,*  
*beherrschen*
- содержание – *Inhalt, m; Gehalt, m*

## ТРАДИЦИИ

## ВОЛШЕБНОЕ ПРИБЛИЖЕНИЕ РОЖДЕСТВА...

В преддверии Адвента 23 ноября в Посольстве Германии г. Москвы состоялась ежегодная рождественская ярмарка, посещение которой жителями и гостями столицы становится доброй традицией. Несмотря на ветреную и холодную погоду, посетителям удалось в полной мере ощутить приближение сказочного Рождества и Нового года.

*Клименко Надежда*

Под Рождество в Германии царит особая атмосфера, где даже воздух пропитан предвкушением праздника. Повсюду – нарядно украшенные витрины магазинов, а на главных площадях с конца ноября традиционно открываются рождественские рынки или ярмарки. Здесь, на территории посольства, чувствуешь себя как в Германии.

Можно попробовать «с пылу, с жару» немецкие сосиски и согреться настоящим глывейном, попить немецкий гороховый супчик, закусывая солеными брецелями, или просто приятно провести время в хорошей компании. Программа рождественской ярмарки обещала быть интересной не только взрослым, но и самым маленьким. Среди посетителей ярмарки проводились розыгрыши множества призов, где в

качестве выигрыша выступал входной билет с номером. Для детей были организованы мастер-классы по изготовлению и раскрашиванию новогодних игрушек.

Рождественская музыка, всюду немецкая речь, запах праздничного кекса (штоллен), огромный выбор шоколада и выпечки, новогодние елочные игрушки и украшения, традиционные игрушки и сувениры с многовековой историей, сделанные своими руками – все это создавало атмосферу настоящего праздника.

На ярмарке можно было приобрести подарки для родных и близких. Много полезного, вкусного, оригинального и красивого: шоколадного Николауса, яркие пряничные домики, шоколадные конфеты с марципаном, желатиновые мишутки, литературу на немецком языке, рождественский календарь, светя-

щиеся и деревянные елочные игрушки, подсвечники, посуду, немецкое вино и глывейн, оформление для праздничного стола, различные декорации.

Каждый нашел здесь то, что ему по душе. Женщины – украшения для выпечки, поделки ручной работы, дети толпились у витрин с шоколадом, многие просто с удовольствием уплетали знаменитые немецкие жареные сосиски и другие вкусности. Каждый мог сфотографироваться с настоящим Николаусом и Снегурочкой. Все средства, вырученные от продаж на ярмарке, будут переданы в детские благотворительные фонды.

Нет ничего чудеснее посещения рождественской ярмарки, наслаждения праздничной атмосферой и немецкими лакомствами. Наступает волшебное время, время надежд, радости, приятных ожиданий...



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ЛЕКСИКА

### Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

апару	fortbringen	относить; отводить
апарып беру	wegtragen	отнести (и вручить)
араластыру	(ver)mischen	смешивать
араласу	sich (ver)mischen, verkehren	смешаться, общаться
аралау	herumgehen	ходить, бродить
арқа сүйеу	sich stützen	опираться (на поддержку)
армандау, арман ету	träumen	мечтать
аршу	schälen	чистить (от кожуры)
астан қалу	verlieren	терять аппетит
асу	hängen, kochen, übersteigen	вешать, варить, превосходить
асығу	sich beeilen	спешить, торопиться
асырау	unterhalten	содержать, кормить
асыру	verwirklichen	претворять, воплощать
аталу	sich nennen	называться
атау	nennen	назвать, именовать
атқару	ausführen	исполнять, выполнять
аттау	schreiten	шагать
ауа жұту	atmen	дышать
аудару	übersetzen, umstürzen	перевести, опрокинуть
аулау	fangen, verfolgen	ловить, охотиться
ауыру	krank sein	болеть
ауырып қалу	erkranken	заболеть
ауыстыру	tauschen	менять
ауысу	abgelöst werden	сменяться
ашу	eröffnen	открывать
ашулану	sich ärgern	злиться, сердиться
аяқталу	zu Ende sein (gehen)	закончиться
аяқтау	abschließen	кончать, заканчивать
әзірлеу	(vor)bereiten	приготовить, готовить
әкелу	bringen	принести
әлі кету	sinken, schwach werden	ослабевать, терять силы
ән айту / ән салу	singen	петь
әңгімелеу	erzählen	рассказать, повествовать
әрекеттену	handeln, versuchen	действовать, пытаться
әсер ету	einwirken	влиять

Таблица 6

Септік категориясы (категория склонения).

Септіктер (падежи)	Сұрақтары (вопросы)	Жалғаулары (окончания)
<b>Атау (именительный)</b>	Кім? Не?(Кто? Что?)	-
<b>Ілік (родительный)</b>	Кімнің? Ненің? (Чей? Чья? Чье? Кого? Чего?)	-ның, -нің, -дың, -дің, -тың, -тің
<b>Барыс (дательно-направительный)</b>	Кімге? Неге? Қайда? (Кому? Чему? Куда?)	-ға, -ге, -қа, -ке, -а, -е, -на, -не
<b>Табыс (винительный)</b>	Кімді? Нені? (Кого? Что?)	-ны, -ні, -ды, -ді, -ты, -ті, --н
<b>Жатыс (местный)</b>	Кімде? Неде? Қайда? Қашан? (У кого? В ком? У чего? В чем? На чем? Где? Когда?)	-да, -де, -та, -те, -нда, -нде
<b>Шығыс (исходный)</b>	Кімнен? Неден? Қайдан?(От кого? У кого? От чего? Из чего? Откуда?)	-дан, -ден, -тан, -тен, -нан, -нен
<b>Көмектес (творительный)</b>	Кіммен? Немен? (С кем? С чем? Как?)	-мен (менен), -бен (бенен), -пен (пенен)

Таблица 6а

Ілік септік. Родительный падеж

Соңғы дыбыс (конечный звук)	Гласные и сонорные м, н, ң	Звонкие з, ж, сонорные р, л, й, у	Глухие и звонкие б, в, г, д
<b>Буын (слог)</b>			
<b>Жуан (твердый)</b>	бала-ның	ай-дың	бастық-тың
<b>Жіңішке (мягкий)</b>	күн-нің	жер-дің	есік-тің

### РАЗГОВОРНИК / НАДПИСИ

По-русски	По-казахски
Вход / Выход	Кіру / Шығу
Открыто / Закрыто	Ашық / Жабық
Запрещено	Тыйым салынады
Полиция	Полиция
Туалет	Дәретхана, әжетхана
Мужской / Женский	Еркек / Әйел
Справка	Анықтама
Обмен валюты	Бағам ауыстыру
Свободно / Занято	Бос / Бос емес
Не трогать	Тиісуге болмайды
Частная собственность	Жекеменшік
На себя / От себя	Өзіңізге қарай / Өзіңізден кері
Центральная станция	Орталық станция
Рынок	Базар
Площадь	Алаң
Улица	Көше

# РОЖДЕСТВЕНСКИЕ КОНЦЕРТЫ



Подходит к концу 2013 год, приближаются рождественские праздники - самое волшебное и радостное время года. А предвкушение праздника - особая пора и, как звучит в известной немецкой рождественской песне, «предвкушение радости - самая прекрасная радость». Мы предлагаем разделить эту радость с нами.

Посольство Германии в Казахстане в сотрудничестве с посольствами Швейцарии и Австрии при поддержке Его Высокопреосвященства архиепископа Томаша Бернарда Пэта и Епископа Карагандинского Януша Калета организует два рождественских концерта в Астане и Караганде.

Проведение концертов стало хорошей традицией и проводится уже четвертый год. В этом году рождественские песни прозвучат в исполнении камерного хора Казахского Национального Университета искусств «Самғау». Приглашаем всех желающих 8 декабря в 16:30 в Собор Пресвятой Девы Марии Фатимской г. Караганды (ул. Шахтеров, 32) и 9 декабря в 19:30 в Римско-католическую церковь г. Астаны (ул. Ташенова, 3).

По всем вопросам обращайтесь в отдел культуры и прессы Посольства Германии в Астане по тел.: +7 7172 791 226, +7 777 258 42 88 (Елена Полторыхина). E-mail: pr-100@asta.diplo.de.



## ЗИМНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ВЕЧЕРА

Генеральное консульство Германии в Алматы

### ТРИ КОНЦЕРТА

ДИРИЖЕР КЕРСТИН БЕНКЕ, БЕРЛИН



5 декабря, 19:00	6 декабря 2013, 19:30	7 декабря, 19:30
Казахская национальная консерватория им. Курмангали	Казахская государственная филармония им. Жамбыла	Церковь Пресвятой Троицы (Алматы, ул. Тенгизова 9)
Праздничная барочная и современная музыка для солистов, хора и камерного ансамбля	<b>«Известные мужчины, сильные женщины»</b> Симфонический оркестр и хор	Рождественская музыка для солистов и камерного ансамбля
И. С. Бак, Д. Букстинди, Ф. Тунцар, Ф. Пупина	Ф. Мендельсон-Бартольд, Р. Шуман, Оливер Мейер	Венд. свободный
Вход в зал: консерватория Тел. 261 07 12	Вход в зал: филармония Тел. 261 83 06, 261 81 07	Тел. 262 83 41 Генеральное консульство Германии

## ДТК 34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

3 декабря, вторник  
**КОГДА РАСЦВЕТАЕТ САКУРА...**  
Лирическая сказка острова Садо (на русском языке)  
12:00, Дом культуры «АРО»

4 декабря, среда  
**СМЕШНЫЕ ДЕНЬГИ**  
Комедия в двух действиях (на русском языке)  
19:00, Дом культуры «АРО»

6 декабря, пятница  
**ОТПУСТИТЕ МЕНЯ В ДЖУНГЛИ...**  
Рок-мюзикл (на русском языке)  
14:00, Дом культуры «АРО»

7 декабря, суббота  
**ДЕВУШКА И СМЕРТЬ**  
Музыкальная сказка для взрослых (на немецком языке с синхронным

переводом на русский)  
18.00, Дом культуры «АРО»

11 декабря, среда  
**МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА**  
Собеседование с антрактом (на русском языке)  
19.00, Дом культуры «АРО»

13 декабря, пятница  
**ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО**  
Абсурд нашего времени (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
19.00, Дом культуры «АРО»

ПРЕМЬЕРА  
25 декабря, среда  
**МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА**  
Пьеса о нас настоящих и о лжи вокруг.  
19.00, Дом культуры «АРО»

**Билеты продаются** в кассе Республиканского немецкого драматического театра (ул. Сатпаева, 64-д, уг. ул. Розыба-

киева) и перед началом спектакля в Доме культуры «АРО». (ул. Ауэзова, 3, между улицами Гоголя и Толле би)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Практикант: Андрей Майер  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 1824. 29 ноября 2013 г. № 48 (8716).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder  
Praktikant: Andrej Meyer  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1824.  
29. November 2013. Nr. 48/8716.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.